

Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)

Por Natividad Nebot Calpe

El Alto Mijares y el Alto Palancia son dos comarcas naturales montañosas, ubicadas en la parte septentrional de la provincia, que toman los nombres de los ríos que las cruzan, donde se habla el castellano-aragonés. Los habitantes de las demás comarcas del antiguo Reino de Valencia de habla valenciana a los de éstas les dan la denominación de *churros*¹ y dicen que hablan el *churro* o que su habla es *churra*.

Abordamos en este trabajo un estudio onomasiológico que abarca la naturaleza y origen del significante del signo lingüístico. Opera, pues, la onomasiología en sentido opuesto al de la semántica que parte del significante para estudiar las vicisitudes de su significado.

1. Los valencianos dan este nombre a los aragoneses y a los habitantes de los pueblos de la parte montañosa de la Región valenciana que hablan castellano con rasgos aragoneses. Vid. J. Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938 (citaremos Pardo); G. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859, y 2.^a edic., Zaragoza, 1908 (citaremos Borao); J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Edit. Gredos, IV vols., Madrid, 1954-1957 (citaremos Corominas); C. Torres Fornés, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia, 1903 (citaremos Torres Fornés); Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 19 edic., Madrid, 1970 (citaremos Dicc. Acad.); A. María Alcover y F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, vols. I-X, Palma de Mallorca, 2.^a edición, 1968-1969 (citaremos Alcover), y M. Sanchis Guarner, *Els parlars romànics a la Reconquesta*, Valencia, 1961, p. 103. La acepción de *churro* no es 'tosco, grosero'; parece ser una palabra de origen mozárabe o árabe que significa 'serrano, hombre de la montaña'. Cf. *Churra*, pueblo de Murcia al lado de las montañas, que era *Serrát* entre los mozárabes y que los árabes transcriben a su escritura, según A. de los Ríos, "Murcia y Albacete", en *España, sus monumentos, artes, su naturaleza e historia*, Barcelona, 1889, p. 512.

1. PALABRAS MOTIVADAS FONÉTICAMENTE

Frente a la concepción saussuriana de la arbitrariedad del signo lingüístico, Stephen Ullmann dice: "carece de objeto preguntar si el lenguaje es convencional o 'motivado': todo idioma contiene palabras que son arbitrarias y opacas, sin ninguna conexión entre el sonido y el sentido, y otras que son al menos en cierto grado motivadas y transparentes"². Este autor halla tres tipos de motivación: la motivación fonética u onomatopeya que da lugar a las voces naturales; la motivación morfológica, que se refiere a la composición y derivación de las palabras, y, por último, la motivación semántica, que abarca las metáforas o expresiones figuradas del lenguaje.

La lengua no es sólo un vehículo de comunicación, es también un medio que sirve para expresar emociones y para despertarlas en los demás. El elemento comunicativo, así como el emotivo, están presentes en el lenguaje infantil, en la charla familiar, en los dialectos, donde, generalmente, la fuerza afectiva llega a anular la objetividad comunicativa.

Son voces naturales las que pronuncia el hombre espontáneamente. Las forma imitando ruidos suyos, de los animales o de las cosas y las emite para su trato con personas o animales. Frente a las divisiones étnicas de pueblos y razas, el lenguaje natural descubre una comunidad universal, porque se desarrolla en todos los idiomas de forma muy parecida.

La situación o el ambiente en que se desenvuelven las hablas rurales son propicios para que surjan vocablos de formación expresiva u onomatopéyica. La naturaleza ofrece, con los sonidos de los seres vivientes y de las cosas, la posibilidad de dar una denominación apropiada a cada ser y a cada acción. Es, por tanto, en el seno de estas hablas donde surgen con plenitud las voces naturales.

La onomatopeya es la conversión en palabra de un ruido de la naturaleza que imita. Los fonemas de una palabra describen o

². *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Edit. Aguilar, Madrid, 1965, p. 92.

sugieren acústicamente el objeto o la acción que representan. La onomatopeya no consiste, simplemente, en la imitación de los sonidos naturales, sino en la transformación de éstos en unos vocablos con su correspondiente alfabetización ajustada a cada idioma.

El concepto de onomatopeya como nacimiento de un vocablo a partir de un sonido es fácil de entender; pero no lo es el determinar el sonido de que la onomatopeya se forma, porque, generalmente, hay sonidos complejos y confusos que no se ven claros en el proceso de formación. Por ejemplo, los ruidos que emite un mismo animal son variadísimos (perro, cerdo, etc.), los del agua también, etc.

Ullmann³ distingue dos tipos de onomatopeyas: la onomatopeya primaria, es decir, la imitación acústica por la estructura fónica de la palabra; y la onomatopeya secundaria, evocación, no de una experiencia acústica, sino de un movimiento o de alguna cualidad física o moral. A la onomatopeya secundaria corresponde lo que Vicente García de Diego⁴ llama onomatopeya simbólica, que intenta representar no sólo los ruidos o los sonidos, sino las más variadas sensaciones y percepciones afectivas.

Onomatopeya simbólica⁵ es una representación sonora de acciones o cosas insonoras. La onomatopeya óptica ha creado voces para los movimientos sin ruido, para la rapidez y sutileza de las cosas, etc.

Las variadas y abundantes creaciones onomatopéyicas que se emplean en la lengua hablada son desdeñadas en su mayoría por los diccionarios españoles y la lengua escrita las omite casi siempre.

El campo léxico de origen natural es bastante complejo. Distinguiamos un apartado que versa sobre la toponimia, otro sobre el vocabulario, y en éste cuatro párrafos o subapartados: el del mundo animal, el del hombre, el de las cosas y el del reino vegetal.

3. Op. cit., pp. 95-96.

4. *Diccionario de voces naturales*, Edit. Aguilar, Madrid, 1968, p. 20 (citaremos *Dicc. voc. nat.*).

5. F. Lázaro Carreter (*Diccionario de términos filológicos*, Edit. Gredos, Madrid, 1962, pp. 301 y 194, s. v. *onomatopeya* y *fonosimbólicas*) distingue las palabras onomatopéyicas o imitativas de las expresivas o fonosimbólicas, término equivalente a voces de creación expresiva, que son aquellas creaciones elementales del idioma que no imitan un sonido real (onomatopeyas), pero sí sugieren directamente una idea por el valor psicológico de las vocales o consonantes.

Los ejemplos que aportamos son valencianos (o catalanes), aragoneses, castellanos y, también, autóctonos; unos corresponden a la onomatopeya primaria, otros a la secundaria o simbólica.

1.1. VOCES DE FORMACIÓN NATURAL EN LA TOPONIMIA

Los topónimos que incluimos en este apartado son también apelativos en el habla de estas comarcas.

El Charco, en Plano de Arriba de Arañuel, *El Charconete* en Cirat, nombres de dos lavajos. De *charco* 'agua detenida en un hoyo o cavidad de la tierra o del piso', voz común al castellano y portugués, la acepción 'lavajo' la tiene la voz cast. *charca* (en la zona del Alto Mijares suele emplearse más *balsón* y en la del Alto Palancia *navajo*, con este significado), de CHARK-, onomatopeya de pisar el agua ⁶.

La Chorrera, fuente de Viver, *Los Chorriscos*, fuente de Fuentes de Ayódar, *El Chorrico*, partida, caserío y fuente de Puebla de Arenoso, *El Chorro*, masía de Begís, *Los Chorros*, fuente de Olocau del Rey y riachuelo de Azuébar, *El Chorrillo*, partida y fuente de Torralba, barranco y fuente de Pavías, fuente de Torás, barranco, fuente y masía de Benafer, y partida y fuente de Caudiel. Cf. el cast. *chorrera* 'paraje por donde cae una corta porción de agua o de otro líquido', 'señal que el agua deja por donde ha corrido', de *chorro* 'porción de líquido o gas que sale con más violencia por un orificio, tubo, grifo, etc.', onomatopeya de la caída del agua CHORR-⁷.

Barranco Pijadores en Cirat, *Fuente 'l Pijo* en Caudiel y Cirat, *Masia el Pijer* en Puebla de Arenoso. Del val. y cat. *pixador* 'conducto o caño por donde sale un líquido' en sentido figurado, 'miembro viril', de la onomatopeya PIJ- del ruido de caer el agua

6. Dan esta etimología W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches wörterbuch*, Heidelberg, 1972, 3354 a (citaremos REW), *Dicc. Acad. y Dicc. voc. nat.*, pp. 269-270, donde se señala el parentesco con otras palabras onomatopéyicas de distintos idiomas. Corominas, II, pp. 29-32, rechaza esta etimología e indica origen desconocido, quizá prerromano.

7. Según *Dicc. voc. nat.*, pp. 277-278, y Corominas, II, pp. 82-83, que además indica que es voz común al castellano, portugués, vasco y gascón, y señala que *Chorro* y *Chorrillo* son muy abundantes en la toponimia. Hallamos también en val. y cat. de Tortosa *worrar* 'chorrear', y en val. de Morella y Maestrazgo *worrera* 'gotera' (Alcover, X, p. 964, que incluye *worro* como castellanismo).

o la orina⁸, y de *pijo* 'miembro viril', forma utilizada en estas comarcas⁹.

El Zorro, partida de Altura, *Navajo 'l Zorro* en Jérica, *Agua Zorrilla* en Soneja, *Cueva la Zorra* en Cirat, *Fuente la Zorrilla* en Montanejos, *Sorragós*, partida de Altura. De *zorra* 'raposa'¹⁰, en su sentido originario el vocablo fue 'mujer u hombre holgazanes', derivada del antiguo portugués *zorrar* 'arrastrar', onomatopeya del roce del que se arrastra perezosamente¹¹. El último topónimo es compuesto de *sorra*¹² (en Altura se sesea) + *gos* 'perro'¹³, en cat., val. y arag. íd., probablemente de KOS- o KUS-, onomatopeya de la voz con que se suele llamar al perro¹⁴.

El Perrudo en Matet, *Rocha*¹⁵ 'l *Perro Malo* en Caudiel, *Rocha 'l Perrudo* en Torralba (limita con la partida de Matet). De *perro* y ésta de origen incierto, probablemente de creación expresiva, quizá fundada en la voz *prrr*, *brrr* con que los pastores imitan al perro, empleándola especialmente para que haga mover el ganado¹⁶.

El Pozo 'l Rac en Torralba, es un bello fenómeno de erosión en la roca con agua remansada en un barranco. Cf. el val. *rac* 'onomatopeya de ciertos ruidos como el grito de la rana, la acción de masticar, etc.'¹⁷. Quizá por el croar de las ranas.

Los Titonares, partida y monte de Segorbe. Cf. *tito* 'hueso o pepita de la fruta' en Salamanca, Valladolid y Zamora¹⁸, 'guisante' en Aragón y 'yero' en Burgos y Guadalajara, según Corominas¹⁹, que las considera voces infantiles. Son desconocidas en estas comarcas.

8. Según Alcover (VIII, p. 622). Cf. el val. y cat. *pixar* 'orinar' (Alcover, VIII, p. 623). Estas formas no se utilizan aquí.

9. En cat. y val. *pixó* íd. (Alcover, VIII, p. 625).

10. En el habla que nos ocupa se utiliza el apelativo *rabosa*, *zorra* tiene el valor de 'mujer astuta' y 'ramera'.

11. Corominas, IV, pp. 865-868.

12. Alcover (X, p. 17) indica que el val. y cat. *sorra* ha sido tomado del cast.

13. No se usa en estas comarcas.

14. Alcover (VI, pp. 346-348), P. Arnal Caveró, *Vocabulario del Alto-Aragónés (de Alquézar y pueblos próximos)*, C. S. I. C., Instituto "Antonio de Nebrija", Madrid, 1944, y A. Badía Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, C. S. I. C. Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1948.

15. La palabra *rocha* es un apelativo autóctono en esta zona que significa 'cuesta, pendiente' y parece ser de origen prerromano.

16. Vid. Corominas (III, pp. 750-754) y *Dicc. voc. nat.*, pp. 551-552.

17. Alcover, IX, p. 83. Forma no utilizada en estas comarcas.

18. *Dicc. Acad.*

19. IV, p. 465, s. v. *tití*.

El Estrecho Chillapájaros en Montanejos. De *chillar* 'lanzar gritos agudos', forma castellana de formación expresiva²⁰.

1.2. VOCABULARIO DE FORMACIÓN NATURAL

1.2.1. *Significantes que han surgido de onomatopeyas de voces animales o relacionadas con ellos*

Ya nos publicaron en el número anterior de esta Revista un trabajo dedicado a cambios semánticos, donde puede verse cómo los animales toman, a veces, su nombre, bien por el color, bien por el alimento preferido, etc. Aquí trataremos de los nombres de los animales que han surgido de la imitación de su voz o de la forma de llamarlos, e incluso por determinadas acciones o aspectos que pueden relacionarse con la onomatopeya. También aludiremos a otros nombres relacionados con el animal.

Aves

Nombres de pájaros que son remedo de su voz: *chichipán* m. 'pájaro pequeño de color gris claro, con plumaje amarillento en el abdomen'²¹ en Torr., Vill. y Alm.²²; *pepegil* m. 'clase de pájaro de tamaño diminuto y color oscuro' en Torr., Ayód., Alc.²³ y Fuentes de Ayódar; *vicero* m. 'pájaro cuyo canto consiste en la repetición de *viz, viz*' en Vill.; *sita* f. 'pájaro pequeño de color pardo'²⁴ en Torr.; *titoliu* m. 'alondra' en Torr., *tituliu*²⁵ m. id. en Vill.; *totis-*

20. Según Dicc. Acad. Corominas (II, pp. 50-51), ante las formas el antiguo cast. *chirlar*, portugués *chilrar*, gallego y aragonés *chilar*, indica que sólo pueden reunirse a base de un original común **chistar* que enlaza con el cat. *xisclear* 'chillar', etc., que juntos suponen una base romance **cisciare*, que puede tener algo de onomatopéyico, pero que esencialmente parece ser una alteración del lat. *fistulare* 'tocar la flauta'. Vid. *Dicc. voc. nat.*, pp. 271-272, donde se dice que CHIRL- es onomatopeya de la voz aguda y chillona del hombre, de los animales, etc.

21. En arag. íd. (R. Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977), se halla en Murcia (J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid, 1932), en Andalucía (Gregorio Salvador, *El habla de Cúllar-Baza (contribución al estudio de la frontera del andaluz)*, RFE, XLI, 1957, y XLII, 1958-1959, pp. 74-75), en Alicante (J. Guillén García, *El habla de Orihuela*, C. S. I. C. Instituto de Estudios Alicantinos, Alicante, 1974, p. 261) y en la zona castellano-aragonesa de la provincia de Valencia (V. Llatas, *El habla de Villar del Arzobispo*, C. S. I. C. Institución "Alfonso el Magnánimo", Valencia, 1959, 2 vols., I, p. 197).

22. Torr. es Torralba; Vill., Villamalur, y Alm., Almedijar.

23. Ayód., es Ayódar, y Alc., Alcudia. Cuando no se indica nada quiere decir que el vocablo se da en los cinco pueblos.

24. En cat. *sit* m. 'pájaro de diferentes especies, del género *Emberiza*, principalmente, *cirlus* y *hortulana*' (Alcover, IX, p. 933).

25. En val. *titolina*, Alcover (X, p. 318) remite a *cotoliu* (III, p. 674) 'pájaro de la familia de los motacélicos, *Anthus pratensis*'.

teu m. 'pájaro herrerillo'²⁶ en Alm., y *espantasiete* m. 'variedad de pájaro bastante diminuto' en Alc. y Vill.

Referentes a otras aves, imitación onomatopéyica de su canto son: *pálpala* f. 'codorniz'²⁷; *cuco* m. 'cuclillo'²⁸; *churrica* f. 'ganga, ave del orden de las gallináceas'²⁹; *títot* m. 'pájaro carpintero' en Torr. y Alm.

Aluden a aves de corral: *tito* m. y *tita* f. 'pavo', 'pava'³⁰; *pula* f. 'gallina' y *pulo* m. 'gallo' en el lenguaje infantil, del modo de llamar a las gallinas: ¡*pula, pula!*, y a los gallos ¡*pulo, pulo!* o ¡*pul, pul!*³¹ y este modo de llamarlos se ha tomado de la imitación de su voz; *tita* f. 'gallina' y *tite* m. 'gallo', también en el lenguaje infantil, del modo de llamarlos: ¡*tita, tita!*, ¡*tite, tite!*³² y éste de la imitación de su voz.

Por último, no se trata de nombres de aves, sino de aspectos relacionados con ellas: *curruquiar* intr. 'arrullar los palomos cuando están en celo', voz onomatopéyica que imita el arrullo³³; *usar* tr. 'espantar o echar de un sitio las gallinas y gallos u otros animales', de la voz ¡*usa, usa!* y ¡*us, us!* que sirve para espantar cualquier animal³⁴, y *chescheque* m. 'canto de la perdiz hembra', *choschoco* m. 'canto de la perdiz macho', imitación de su voz.

26. Cf. el val. *totestiu* íd. (Alcover, X, p. 402).

27. En Galicia y Asturias: *paspallás, paspayás* íd., y en Sanabria *parpallás* íd., según *Dicc. voc. nat.*, p. 39. *Dicc. Acad.* recoge en Asturias *parpagueta*. En cat. es *guatlla* y en val. *guala*.

28. La hallamos en arag. (Pardo y Borao), también la registra Torres Fornés, y *Dicc. Acad.*: de *cuco*, remite a *cuclillo*. Corominas (I, pp. 962-963), s. v. *cuclillo*, indica que es diminutivo de *cuco*, voz onomatopéyica creada en muchos idiomas. *Dicc. vot. nat.*, p. 400, señala que KUK- es onomatopéyica de la voz de este animal y que el lat. *cucus* de Plauto tiene raros derivados fonéticos, como *cogul* en Francia.

29. En arag. *churra* íd. (Pardo), también en cat. y val. *zurra* íd. (Alcover, X, p. 974). *Dicc. Acad.* de *churra* remite a *ortega* 'ave del orden de las gallináceas'.

30. En cat. de Tortosa y en toda la Región Valenciana *títot* íd. (Alcover, X, p. 318). *Dicc. Acad.* recoge en Murcia *tito* 'pollo de la gallina'. Corominas (IV, p. 464), s. v. *titi*, señala que la raíz onomatopéyica-expresiva TIT-T es sumamente fecunda en todas partes, y en particular para nombres de animales: en salmantino *títar* 'graznar el pavo', en val. *títot* 'pavo', en mallorquín *titiu* 'pajarito', etc.

31. *Dicc. voc. nat.*, p. 67, cita *pola* y *poliña* 'gallina de cría' en Galicia, *pula* 'voz de llamarlas' en León; en Italia: *pula, pula* (Novara), *püle, pule* (Cuneo) y *pul, pul* (Trento).

32. *Dicc. voc. nat.*, p. 80, registra *tita* 'voz con que se llama a las gallinas' en el Diccionario vasco de Azkue. En cat. y val. *tita* íd., y 'gallina u otro animal volátil' en el lenguaje infantil según Alcover (X, p. 315), que señala además que es reducción de *petita* 'pequeña'. *Dicc. Acad.*: *pita* 'gallina' y 'voz para llamarlas'.

33. Cf. el val. *curruquejar* y *corruquejar* íd. (Alcover, III, pp. 866 y 608).

34. En *Dicc. voc. nat.*, p. 65, hallamos *os, os* y *us, us* íd., y en pp. 90-91, *usear* 'voz onomatopéyica de echar las gallinas' en Albacete, y *osiar* íd. en Navarra. *Dicc. Acad.* recoge *oœear* 'espantar las aves domésticas y la caza'.

Insectos

Por imitación del zumbido surgen *zurdir* intr. 'zumar los insectos' en Torr., y *zuñir*³⁵ intr. id. en Torr., Vill. y Ayód.; *zurdido* m. 'zumbido', y *zuñido* m. id.³⁶ en Torr., Vill. y Ayód.

Son nombres de insectos: *chicharra* f. 'cigarra', de la onomatopeya CHICH- imitación de su voz³⁷; y *pipi* m. 'piojo', en el lenguaje infantil de Torr. y Alm., de formación expresiva a partir de este lenguaje.

Debidos a la onomatopeya simbólica del movimiento hallamos: *guiz* m. 'agujón de la abeja o de la avispa'³⁸ en Torr. y Ayód., *guis* m. id. en Alm. Variantes de estas formas son: *biscón* m. 'agujón de cualquier insecto'³⁹ en Alc., y *lisón* m. id. en Vill. De la onomatopeya del movimiento del agujón GUIZ- y BIZ-

Mamíferos

En primer lugar agrupamos los nombres de animales que han surgido de la imitación de su voz: *güite* m. y *güita* f. 'conejillo de Indias'⁴⁰; *guirri* m. 'el cerdo más pequeño de la camada', 'cerdo lechón' en Torr., Alc., Viver y Caudiel, *guirrin* m. id. en Alm., de

35. *Dicc. voc. nat.*, p. 707, indica que ZUÑ- es onomatopeya del zumbido y añade que *zuñir* no se halla en *Dicc. Acad.*, pero que lo usan Gil Vicente, Diego Sánchez de Badajoz, Correas, etc. Corominas (IV, pp. 873-874), s. v. *zumar*, señala también el carácter onomatopéyico de *zuñir* id., que registra en varios autores y en algunas provincias, como en Salamanca *zuñir* 'frotar los metales con una piedra áspera', y en extremeño *suñir* 'silbar, zumar' *Dicc. Acad.* recoge *zurvir* 'sonar bronca, desapacible y confusamente una cosa', de la onomatopeya ZURR-.

36. Registra *zuñido* id. el *Dicc. voc. nat.*, p. 707, en Lobera de Avila, *Remedios de cuerpos*, p. 40.

37. Según *Dicc. voc. nat.*, p. 213. Corominas (I, pp. 797-798), s. v. *cigarra*, señala que *chicarro* es variante mozárabe de *cigarra* y que del femenino correspondiente **chicarra* sale *chicharra* por una dilación consonántica favorecida por el efecto expresivo de la reduplicación y por el influjo de *achicharrar* 'abrasar'. Alcover (X, p. 952) indica que el val. y cat. *xitxarra* id. probablemente ha sido tomado del cast.

38. *Dicc. Acad.* recoge en Albacete, Murcia y Teruel *guizque* m. 'agujón de una culebra o insecto'. Corominas (II, pp. 848-849), s. v. *guizque* id., indica que procede de una raíz GIZK- igual que *enguizcar* 'incitar', de creación expresiva con el sentido primitivo 'agujijonear', 'azuzar'. *Dicc. voc. nat.*, p. 358, también considera que es de formación expresiva *guizque* 'lengua de culebra' en Soria y Burgos.

39. *Dicc. voc. nat.*, p. 204, presenta BIZ- como 'onomatopeya del movimiento del agujón' y aduce *vizque* 'lengua de la culebra' en Soria.

40. En val. de Lucena, provincia de Castellón, *üit* id., según Alcover (X, p. 593).

la onomatopeya del gruñido⁴¹; y *meco* m., *meca* f. 'becerro o ternero joven'⁴².

Otros nombres de mamíferos que se utilizan sólo en el lenguaje infantil y que han surgido de la forma de llamarlos son: *misino* m. 'gato' y *misina* f. 'gata', de la forma de llamarlos: *¡mis*, *mis!*, *¡bis*, *bis!*, *¡misino*, *misino!* o *¡misina*, *misina!*⁴³; *sanchi* m. 'conejo' en Torr., Vill. y Ayód., *sanche* m. id. en Alc., *suri* m. id. en Vill., del modo de llamarlos *¡sanchi*, *sanchi!*, *¡sanche*, *sanche!*⁴⁴ y *¡suri*, *suri!*; *cuto* m. 'cerdo' en Torr. y Ayód., *cucho* m. id. en Alm., y *quichi* m. id., *cuchi* m. id. en Vill., de las formas de llamarlo: *¡cuto*, *cuto!*⁴⁵, *¡cucho*, *cucho!*⁴⁶, *¡cuchi*, *cuchi!*⁴⁷ y *¡quichi*, *quichi!*, estas

41. En el cat. del Panadés *guirro* 'cerdo joven', de la misma raíz que *gorri* 'cerdo' (Alcover, VI, p. 468), de GORR-, voz onomatopéyica para llamar a los cerdos (REW, 3S20). Corominas (II, p. 819), s. v. *guarro*, *gorrino*, *guarín*, nombres populares del cerdo o del lechón, señala que proceden de la onomatopeya GARR-, GORR-, imitativa del gruñido del animal. Por otra parte, *Dicc. voc. nat.*, p. 74, aduce *gurrè*, *gurri* como voz para llamar a los cerdos en Salamanca.

42. Las formas arag. *meco* íd., gascona *mèc* íd., val. del Maestrazgo *meco* íd. y cat. *mec*, *meca* íd., piensan G. Rohlfs (*Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, Max Niemeyer Verlag. Tübingen, 1970, deuxième édition, & 163) y Alcover (VII, pp. 318 y 317, que cita a Rohlfs) que han de relacionarse con *mè*, *mè*, grito para llamar a los becerros. *Dicc. voc. nat.*, pp. 64 y 84, indica que en Zamora y León *meca* es 'voz para llamar a las ovejas' y 'oveja', y que *mek* 'balido' actuó en indoeuropeo para formar *mekah* 'macho cabrío', armenio *makki* 'carnero o morueco' y el griego *mekos* 'cabra y oveja', pero, añade que para la forma leonesa y zamorana no hay que pensar en el sanscrito, sino en la coincidencia de la onomatopeya.

43. *Dicc. Acad.*: *miz* 'voz que se usa para llamar al gato', 'gato', y *minino* fam. íd. *Dicc. voc. nat.*, p. 81, señala que *mis* no lo incluye *Dicc. Acad.*, pero que es común a varias regiones y que *misino* es forma italiana y también navarra. En val. de Lucena *mis* 'gatito pequeño' (Alcover, VII, p. 451).

44. Alcover (IX, p. 743), s. v. *sancho* 'nombre propio que se aplica al conejo', señala que existe sólo en el *Dicc. val. de Martí Gadea*. *Dicc. Acad.* registra *sancho* 'puerco, cerdo' en Aragón y La Mancha. Corominas (II, p. 16) cita *sancho* 'cerdo' en argentino, chileno, peruano, etc., y *sancho*, *chanchiño* en el cast. de Galicia, empleados como voz cariñosa para llamar a los conejos, del nombre propio de persona *Sancho*. Pero *Dicc. voc. nat.*, pp. 240-241, no está de acuerdo con él y cree que *sancho* pudo surgir de la voz de llamar al cerdo y de ahí pudo evocarse humorísticamente el nombre de persona, y añade otras formas, *chancho*, citadas por Rohlfs, de países donde el nombre español no pudo actuar.

45. En val. de Benasal, Morella, Alcora y Lucena *outo* 'voz con que se llama a los cerdos' (Alcover, III, p. 874), y en val. de Morella *cut* íd. La voz se halla también en la Rioja: *cuto* 'cerdo', según C. Goicoechea (*Vocabulario riojano*, Anejo VI del BRAE, Madrid, 1961). *Dicc. voc. nat.*, p. 75, señala que esta voz se usa para llamar al cerdo imitando su gruñido en Soria, y en p. 477, añade el vasco *kuto-kuto* 'cerdo', *kuta* 'llamamiento del cerdo', según el *Dicc. de Azkue*.

46. Hallamos en el cat. de Mallorca *cutxo* 'cerdo en el lenguaje infantil', 'onomatopeya del grito con que se llama a los cerdos' (Alcover, III, p. 876). *Dicc. Acad.* recoge *cocho*, *-cha* m. y f. y remite a *cochino*, *-na* 'cerdo', y *cucho* 'nombre familiar del gato, especialmente para llamarlo' en Chile. Corominas (I, pp. 832-833), s. v. *cochino*, indica que procede de la interjección *coch*, empleada en muchas lenguas para llamar al cerdo, y añade que el antiguo primitivo *cocho* se emplea en Asturias, Galicia, Navarra y Alava. *Dicc. voc. nat.*, pp. 394-395, aduce KUCH-, voz con que se llama al cerdo, al ganado vacuno, al perro y al gato, y *cuch*, *cuche* 'voz para llamar a los cerdos en Galicia'.

47. *Dicc. Acad.* de *cuchi*, remite a *cochino* 'animal doméstico' e indica que es propio de Perú.

formas son también remedo de sus gruñidos. Por la manera de llamar o espantar al perro, *chucho* m. 'perro', *chucha* f. 'perra' y *chicho* m. id., *chicha* f. id. en el lenguaje infantil, de *¡chucho*, *chucho!*⁴⁸ y *¡chicho*, *chicho!*⁴⁹ que sirven para ahuyentarlo o para llamarlo en la caza o en el pastoreo, etc.

Otros aspectos relacionados con este tipo de animales son: *guiñar* intr. 'cocear las caballerías'⁵⁰ y *guiñoso*, -sa adj. 'coceador'⁵¹, de la raíz onomatopéyica simbólica del movimiento GUIN- (cf. GUIZ- que da lugar a *guiz* 'agujón'). Para incitar al perro a que embista se utilizan varias formas onomatopéyicas o expresivas: *uchar* tr.⁵², *auchar* tr.⁵³, *achuchar* tr.⁵⁴ y *usar* tr.⁵⁵. Para ahuyentar al gato: *¡zapi!*, *¡zape!* o *¡sapi!*, *¡sape!*⁵⁶. Otras formas onomatopéyicas que sirven para llamar al perro, cuando es cachorro: *¡cus*, *cus!* o *¡cos*, *cos!*⁵⁷, *¡chet*, *chet!*⁵⁸ en Ayód.; cuando es grande: *¡cho*, *cho!*⁵⁹ o *¡cha*, *cha!*, por imitación de su voz.

1.2.2. *Significantes que han surgido de onomatopeyas producidas por el hombre o relacionadas con él*

Este párrafo es más extenso que el referente a animales. Unas palabras proceden de la imitación acústica, otras de la onomatopeya simbólica y, las menos, del lenguaje infantil.

48. Dicc. Acad. de *chucho* fam. remite a *perro* e indica que *¡chucho!* es 'voz que se usa para contener y espantar al perro'. Corominas (II, p. 87), s. v. *chuch-* indica que es raíz de significados varios, entre ellos *chucho* 'perro', de creación expresiva y en parte onomatopéyica.

49. En cat. *xivo* 'perro pequeño' (Alcover, X, p. 957).

50. En cat. de Barcelona *guinyar* 'patear, cocear' (Alcover, VI, p. 466). Corominas (II, pp. 836-838), s. v. *guiñar* 'cerrar un ojo' indica que probablemente de un radical GIN-, de creación expresiva. *Dicc. voc. nat.*, p. 133, cita la misma palabra e indica que procede de UIN, onomatopeya del movimiento rápido.

51. En val. y cat. de Barcelona *guinyós*, -osa íd. (Alcover, VI, p. 467).

52. En arag. íd. (Pardo).

53. En arag. íd. (Pardo). También la registra Torres Fornés. Dicc. Acad.: *huchear* 'lanzar los perros en la cacería dando voces'.

54. En arag. íd. (Pardo). Dicc. Acad. de *achuchar*, remite a *azuzar* íd. Corominas (I, p. 35) indica que es de creación expresiva.

55. En cat. *usar* íd. (Alcover, X, p. 631). *Dicc. voc. nat.*, pp. 141-142, indica que *us* es 'voz para azuzar al perro' en muchas áreas románicas, *uz* en Italia, *usar* 'azuzar al perro' en Navarra.

56. Dicc. Acad.: *zape* fam. íd. *Dicc. voc. nat.*, p. 709, presenta *zape* en Navarra y *zapi* en vasco, según Azkue.

57. En arag. *cos-cos* íd. (Pardo); en cat. de Mallorca y Menorca: *cus* 'cachorro del perro' y *cus-cus* forma de llamarlo (Alcover, III, p. 871). *Dicc. voc. nat.*, p. 85, incluye *cuz* como voz para llamar al perro, que a su vez se halla en Dicc. Acad.

58. En val. de Gandía y Valle de Gallinera *xet* íd. (Alcover, X, p. 935).

59. En val. *xo* íd. (Alcover, X, p. 957).

Imitación acústica

Llevaremos a cabo varios apartados o subdivisiones. En primer lugar nos referiremos a las que tienen relación con el lenguaje: *rondinar* intr. ant. 'refunfuniar por lo bajo, rezongar', 'lloriquear los niños' ⁶⁰, de la onomatopeya ROND- del lloriqueo y del refunfunío; *bumbún* m. 'rumor público, habladuría' ⁶¹, de BUMB- onomatopeya de un ruido retumbante o zumbido ⁶²; *aucar* intr. y tr. 'gritar desde lejos a una persona haciéndole burla o provocándole la palabra' en Torr., Vill. y Alm., *ucar* id. ⁶³ en Torr., Alc., Vill. y Ayód., de HUK-, onomatopeya de un fuerte grito ⁶⁴; y *guirigay* m. 'jaleo, alboroto, gritería y confusión' ⁶⁵ en Torr. y Vill., *guirigal* id. ⁶⁶, en Alc., Ayód. y Alm., de GUIR- o GUIRG-, onomatopeya del vocerío confuso ⁶⁷. Referentes a defectos del habla hallamos: *tartajiar* intr. 'tartamudear' ⁶⁸, *farfallar* id. en Torr., Alc., Ayód. y Alm., y *farfalliar* id. ⁶⁹ en Vill., *tartajoso*, -sa adj. y m., f. 'tartamudo' ⁷⁰, y *farfalloso*, -sa id. ⁷¹, de las onomatopeyas TART- y FARFL- del hablar entrecortado y de la pronunciación dificultosa ⁷². Imitan el hablar precipitado y sin sentido: *tracaliar* intr. 'discutir' ⁷³, y *tracalero*, -ra adj. y m. f. 'persona charlatana que habla mucho, sin reflexionar', 'discutidor' ⁷⁴, *trácala* id., de TRAK-, onomatopeya del mismo ori-

60. En cat. id., según Alcover (IX, p. 564), palabra de formación expresiva.

61. La hallamos en el val. del Maestrazgo y de Valencia, y en el cat. oriental: *bum-bum* (Alcover, II, p. 734).

62. Según *Dicc. voc. nat.*, pp. 177-178, que presenta *bumbum* 'abejorro' en Rioja, el portugués *bumbum* 'estruendo, ruido de la zambomba', etc.

63. En arag. *aucar* id. (Pardo); en val. del Maestrazgo, Castellón, Valencia, Sueca, Alcoy y Pego, y en cat. de Tortosa *ahucar* o *hucar* id. (Alcover, I, p. 334). REW, 4224, la cree derivada de un verbo onomatopéyico **hūccare* 'llamar' que tiene formas de parentesco en todas las lenguas eslavas, germánicas y románicas. Corominas (II, pp. 963-964), s. v. *huchear*, considera esta forma hermana del occidental antiguo *ucar* y del cat. y arag. *ahucar* 'ahullar', e indica que probablemente de origen onomatopéyico.

64. Según *Dicc. voc. nat.*, pp. 65 y 367. Quizá relacionable con *auca* 'oca', por los gritos que emite este animal, del lat. *auca*.

65. *Dicc. Acad.* id.

66. En val. y cat. *guirigall* id. (Alcover, VI, p. 468).

67. Según *Dicc. voc. nat.*, pp. 345 y 349. Corominas (II, pp. 749-750), s. v. *gorga*, cree que *guirigay* procede de la onomatopeya GORG-.

68. *Dicc. Acad.* id.

69. En arag. *farfallar* id. (Pardo). *Dicc. Acad.*: *farfullar* 'hablar muy deprisa y atropelladamente'. Corominas (II, pp. 498-499) id., indica que es de origen expresivo u onomatopéyico.

70. *Dicc. Acad.* id.

71. En arag. id. (Pardo). También la registra Torres Fornés. En cat. de Tortosa, Amposta, Valle de Junquera, y en val. del Maestrazgo, Castellón y Valencia: *farfallós*, -osa id. (Alcover, V, p. 742).

72. Vid. *Dicc. voc. nat.*, pp. 674-675 y 323.

73. En val. *tracalejar* 'altercar, iniciar pendencia o discusión' (Alcover, X, p. 412).

74. *Dicc. Acad.* recoge en Méjico *tracalero*, -ra 'tramposo, trapacero', forma que, según Corominas (IV, pp. 549-550), s. v. *traque*, es de formación expresiva.

gen que *traca*⁷⁵; *talala* m. y f. 'persona que habla mucho y alocadamente'⁷⁶ en Torr., Vill., Ayód. y Alm., por imitación de las palabras que carecen de sentido. Indican el hablar despectivo, hueco, los vocablos que han surgido a partir de la onomatopeya FENF-⁷⁷: *fanfarriar* intr. 'hablar con arrogancia'⁷⁸, *fanfarria* m. y f. 'presumido, fanfarrón, jactancioso'⁷⁹, y *fanfarria* f. 'jactancia, arrogancia vana'⁸⁰.

En segundo lugar nos fijaremos en las palabras que tienen relación con el respirar o han sido formadas a partir de ciertos ruidos producidos por la nariz, por la boca o por otras partes del cuerpo, tales como *baf* m. 'aliento o vaho de la respiración'⁸¹, de la onomatopeya del ruido de la respiración ruidosa de la boca BAF-⁸²; *zoflar* intr. 'roncar' en Torr., y *rezoflar* id. en Torr. y Ayód., de la onomatopeya ZOFL- del ruido del resuello; *bufar* intr. 'soplar'⁸³, de la onomatopeya BUFF- que expresa el ruido que hace el aire al salir de la boca casi ocluida⁸⁴, de la misma raíz onomatopéyica hallamos *bufase* prnl. 'expeler ventosidades no ruidosas'⁸⁵, *bufa* f. 'ventosidad no ruidosa'⁸⁶, y *bufa* f. 'vejiga de la orina', 'ampolla hecha en la piel'⁸⁷, por el aire que contienen (la vejiga del cerdo después de matarlo la hinchan como si fuera un globo para que los niños jueguen) y el sonido que producen al reventarse. De la onomatopeya TIT- de dar diente con diente por el frío⁸⁸, se ha creado *tituliar* intr. 'temblar de frío' en Torr., Vill., Ayód. y Alm., *titorar*

75. *Dicc. voc. nat.*, pp. 655-656, señala que es onomatopeya de diversos ruidos, al estallar, derrumbarse, sacudirse o romperse algo.

76. Alcover (X, p. 107) le da el significado de 'hombre simple, fácil de engañar', lo halla sólo en los Dices. vals. de Escrig y Martí Gadea.

77. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 320, y REW, 3183.

78. En cast. *fanfarrear* id. (*Dicc. Acad.*). Corominas (II, pp. 486-487), s. v. *fanfarrón* indica que deriva de esta palabra, que a su vez es de formación expresiva, igual que el árabe *farfâr*.

79. En arag. id. (Pardo y *Dicc. Acad.*). La registra también Torres Fornés. En cat. de Menorca *fanfarra* id. (Alcover, V, p. 732).

80. En cast. *Dicc. Acad.*: fam. id. En cat. y val. *fanfàrria* id. (Alcover, V, p. 732, señala que probablemente proceda del cast.).

81. En val. y cat. id. (Alcover, II, p. 206).

82. Vid. *Dicc. voc. nat.*, pp. 156-157, que cita el cat. *baf* y el vasco *baja* 'vaho', *bafada* 'vaho, vapor'.

83. *Dicc. Acad.*: ant. *bufar*, remite a *soplar* e indica que se usa en Murcia. En val. y cat. id. (Alcover, II, pp. 713-714).

84. *Dicc. voc. nat.*, p. 158, dice que BUF- es onomatopeya de la respiración ruidosa de la boca y, por analogía, de otros ruidos semejantes, aduce varias formas, entre ellas las catalanas.

85. En arag. y cat. de Menorca *bufar* id. (Pardo y Alcover, II, pp. 713-714).

86. En val. y cat. id. (Alcover, II, p. 711).

87. En val. y cat. id., *ibíd.*; en arag. 'vejiga del cerdo' (Pardo y Borao).

88. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 684.

id.⁸⁹ en Alc. Por último: *ñafa* f. 'burla, usando palabras irónicas o acciones' en Torr., Vill., Alm. y Alc., *ñefla* id. en Ayód., y *ñafla* id.⁹⁰ en Torr., de NAF-, onomatopeya de ruidos variados, del ruido nasal, de la boca al atrapar algo⁹¹, y *titá* f. 'monería, acciones, gestos graciosos, como imitar a otra persona, etc.'⁹², de la raíz TIT-, onomatopeya de dar diente con diente cuando uno se ríe⁹³.

En tercer lugar agruparemos aquellos vocablos que han surgido del ruido de deglutir al comer alimentos sólidos o beber líquidos: *engaldir* tr. 'tragar', 'comer con gula'⁹⁴, de Gald-, onomatopeya de tragar, forma gemela de GAND-, GLAND- y GLANG-⁹⁵; *galupo*, -pa adj. y m. f. 'glotón', de una raíz onomatopéyica GAL- relacionada con las anteriores. También son imitativas del ruido que se hace al tragar *glopá* o *glopiá* f. 'buche, cantidad de líquido que cabe en la boca'⁹⁶, y *glopiase* prnl. 'hacer buches para limpiarse la boca'⁹⁷. Por último *lamparazo* m. 'trago grande de vino'⁹⁸ en Torr. y Alm., y *lamparilla* f. 'trago pequeño de vino'⁹⁹, también en Torr. y Alm., de la onomatopeya LAP- de tragar que se ha visto contaminada por etimología popular con *lámpara*.

A continuación aludiremos a aquellos nombres que han nacido a partir del sonido que produce el hombre al tocar o golpear el agua cuando se lava, etc. Entre ellos: *chapatón* m. y *chapatá* f. 'golpe de agua que se echa con una mano o con ambas manos a la cara para lavarse o a otra persona o cosa'¹⁰⁰, del ruido que se

89. Cf. el cast. *tiritar* y *titilar* id. (Dicc. Acad.). Corominas (IV, p. 462), s. v. *tiritar*: onomatopeya del temblequeo del que tiritra.

90. Alcover (VIII, p. 816): *nyafa* 'burla', indica que en el lenguaje dialectal o vulgar valenciano.

91. Vid. *Dicc. voc. nat.*, pp. 519-520, que además registra *ñafas* 'narices' en leonés y el cat. *nyafar* 'quebrantar'.

92. En arag. *titada* id. (Pardo y Borao). También la registra Torres Fornés.

93. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 684, donde se indica que *titear* es 'burlarse de uno' en Argentina, Chile, Bolivia y Uruguay y, además, se añade *títtor* 'temblor de dientes, risa entre dientes' en inglés, etc.

94. En val. id. (J. Gulsoy, *El diccionario valenciano-castellano de Manuel Joaquín Sanelo*, edición, estudio y notas, Castellón de la Plana 1964, y Alcover, IV, pp. 948-949), del cat. y val. *galdir* id. (Alcover, VI, p. 129).

95. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 337.

96. En val. y cat. *glopada* id. (Alcover, VI, p. 316) y *glop* 'sorbo' (Alcover, íbid.). *Dicc. voc. nat.*, pp. 50 y 339, aduce el cat. *glop* y el inglés *glub* 'trago', imitativos del ruido que se hace al tragar.

97. En cat. y val. *glopejar* id. (Alcover, VI, p. 317).

98. En arag. id. (Pardo). Cf. en *Dicc. voc. nat.*, p. 46, las voces siguientes: anglosajón *lapian* 'beber', gemela del navarro *lapo* 'trago de vino' y las francesas *lamper*, *lampá* 'beber ávidamente', etc.

99. En arag. id. (Pardo).

100. En arag. *chapotada* y *chapotazo* id. (Pardo). Cf. el cast. *chapotear* que según Corominas (II, pp. 24-25) es de formación onomatopéyica.

produce al dar golpes con la mano o con las manos en el agua; *zapucar* tr. 'meter de golpe bajo el agua a alguien o a algo'¹⁰¹, de la raíz onomatopéyica ZAPK- o ZAPZ-, del ruido que produce el agua al ser golpeada, derivada de la anterior es *zapuquete* m. 'chapultón', en Torr. y Alc. Parece ser un compuesto *pujarriar* intr. 'pasar agua de un recipiente a otro con un utensilio más pequeño', 'remover el agua con la mano o con un recipiente', de PUJ-, onomatopeya del ruido que hace el agua al caer o al moverla, más *jarrear*¹⁰², forma que no tiene ningún significado en el habla de esta zona.

Por último, trataremos de aquellas palabras que se han creado a partir del ruido producido por un golpe o caída, del choque de un cuerpo con otro, etc. De la raíz GAZK-, del golpe de un cuerpo con otro: *gazquiar* intr. 'forcejear, realizar un esfuerzo muy grande en un trabajo físico que opone resistencia' en Torr., Vill. y Alm. De la onomatopeya del sonido mecánico: *tiquiniar* tr. 'tentar o tocar repetidamente un objeto mecánico con el propósito de arreglarlo' en Torr. Tienen como base BAK-, onomatopeya que expresa el ruido de un golpe: *bac* m. 'caída fuerte y ruidosa'¹⁰³, en Vill., *baque* m. id.¹⁰⁴ en Torr., y *bacatazo* m., *batacazo* m., *baquetazo* m. id.¹⁰⁵ en Torr., Vill., Ayód. y Alm. De KLAFF-: *esclafar* tr. 'quebrantar, reventar'¹⁰⁶ que remeda el ruido de lo que se revienta.

Onomatopeya simbólica

Aluden y son representación de distintas acciones humanas en las que intervienen generalmente el movimiento o distintos gestos. Así los gestos de disgusto están representados simbólicamente por las onomatopeyas TIKI-, NIKI- y ESKI-, en *tiquiñoso*, -sa adj. 'dícese de la persona quisquillosa y melindrosa que se disgusta por cosas de poca importancia' en Torr. y Alm., *niquitoso*, -sa adj.

101. En cast. *zapuzar* id. Corominas (II, pp. 26-27), s. v. *chapuzar* id., dice que viene de *sopozar*, derivado de *pozo*, con el prefijo *so-* 'debajo', en el sentido de hundirse en un pozo.

102. Derivada de *jarro*, que en cast. tiene el significado de 'sacar frecuentemente agua o vino con el jarro' y fig. 'llover copiosamente' (Dicc. Acad.), la última acepción la hemos oído en Soria.

103. En val. y cat. id. (Alcover, II, pp. 191-192). Vid. *Dicc. voc. nat.*, pp. 160-161.

104. En cast. id. (Dicc. Acad.). Corominas (I, p. 389) indica que es de formación onomatopéyica.

105. En cast. *bacatazo* id. y *baquetazo* 'golpe dado con la baqueta'.

106. En arag. id. Dicc. Acad. indica que en Aragón, Murcia y Cuenca; en val. y cat. 'chafar' (Alcover, V, p. 251). Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 410.

id.¹⁰⁷ en Torr., Vill., Ayód. y Alm., y *esquitoso*, -sa adj. id.¹⁰⁸ en Alc.

Las acciones y movimientos llevados a cabo aturrida, confusa e irreflexivamente por las personas están reflejados simbólicamente en las siguientes voces: *tararot* m. 'persona atolondrada'¹⁰⁹ en Torr., Alc. y Alm., *talala* f. id.¹¹⁰ en Torr., Vill., Ayód. y Alm., el simbolismo se manifiesta por la inicial oclusiva dental y por la repetición de la vibrante o de la lateral acompañadas de las mismas vocales.

Los rápidos movimientos de mostrar o esconder un objeto y de agitar un recipiente de arriba abajo se expresan con estas palabras: *ensensar* tr. 'mostrar un objeto o una cosa pequeños con el ánimo de provocar envidia en los demás, generalmente entre los niños' en Torr. y Ayód., *ensalsar* id. en Ayód., y *ententar* id. en Alc., Vill. y Alm.; *resalsar* tr. 'mover un recipiente de arriba abajo para que lo que contiene, casi siempre sólido, salte y dé vueltas sin caerse'¹¹¹, esta operación se realiza con alubias, garbanzos, arroz, etc., cuando se limpian, en Torr. y Ayód., *resalsiar* id. en Alm. El carácter simbólico viene dado por la repetición de la consonante oclusiva y de la fricativa, prácticamente con las mismas vocales, y por la intensificación de la lateral o de la nasal, que imitan el movimiento rápido.

Los gestos graciosos y las muecas rápidas están representados también simbólicamente por estos vocablos: *firga* f. 'mueca burlesca del rostro'¹¹², y *monos* m. pl. 'gestos graciosos con que se hace burla a alguien o se le imita'¹¹³, de FIR-, onomatopeya del movimiento

107. En arag. id. (Pardo, Borao y Dicc. Acad.). La registra Torres Fornés.

108. Cf. el val. *esquitós*, -osa 'repelente, áspero', Alcover (V, p. 353), de *esguitar* 'salpicar', también en val., sinónima de *esguitar* en val. y mallorquín, y del cat. y val. *esquituar*, de formación onomatopéyica (Alcover, V, pp. 481 y 483).

109. En el País Valenciano y en cat. de Tortosa significa 'majadero, tonto', y en Dicc. de Labèrnia 'hombre pequeño y despreciable', según Alcover (X, p. 151).

110. Según Alcover (X, p. 107) en los Dices. de Escrig y Martí Gadea significa 'hombre simple, fácil de engañar'.

111. Cf. el val., cat., mallorquín y menorquín *sacsar* 'traquetear, sacudir, mover repetidamente', onomatopeya del movimiento brusco, según Alcover (IX, p. 658).

112. En cast. *fisga* 'burla que con arte se hace de una persona, usando de palabras irónicas o acciones disimuladas' (Dicc. Acad.), en val. id., Alcover (V, p. 895) indica que se halla en Dices. valencianos, y que parece tomada del cast., por otra parte cita *fisca* id. en Mallorca (V, p. 894). Corominas (II, pp. 530-531), s. v. *fisgar* 'pescar con fisca y arpón', 'burlarse diestramente' indica que probablemente del lat. vg. *fixicare, derivado de *figgere* 'clavar, hincar', participio *fixus*.

113. En arag. id. (Pardo), en val. y cat. de Balaguer y Tortosa: *mon* o *momo* 'mueca burlesca o de menosprecio', Alcover (VII, p. 526) cree que probablemente es onomatopeya de la gesticulación burlesca, relacionada con el lat. *Momus*, nombre

rápido¹¹⁴, y de MON-, onomatopeya de abrir y cerrar la boca al hacer burla de alguien¹¹⁵.

Finalmente, incluimos tres vocablos distintos que no tienen relación significativa entre ellos: *aclucar* tr. 'guiñar el ojo'¹¹⁶ en Torr., Vill., Ayód. y Alm., *clucar* íd. en Alc., de KLUK-, onomatopeya simbólica de movimientos rápidos, como el cerrar, parpadear y guiñar¹¹⁷; *enguizcar* tr. 'irritar, molestar, fastidiar', 'inducir a una persona a la pendencia'¹¹⁸, de la raíz GUIZK-, relacionable con *guiz* 'agujón'¹¹⁹; y *jopase* prnl. 'huir, escaparse'¹²⁰, de JOP-, onomatopeya gemela de HOP- que simboliza el movimiento rápido o el deslizarse hábilmente¹²¹.

Lenguaje infantil

Se refieren a este lenguaje: *tata* f. 'hermana, prima, etc.'¹²², y *tete* m. 'hermano, primo, etc.'¹²³, y *llevar al chin* o *llevar al chin-chin* loc. 'llevar a un niño montado en la espalda o en los hombros de una persona', dicen: *¡qué bien va 'l chico 'l chin!*, CHIN-, onomatopeya simbólica del movimiento del niño cuando la persona que lo lleva acelera el paso o corre.

1.2.3. *Significantes que han surgido de onomatopeyas producidas por cosas, objetos y acciones relacionadas con ellos.*

Como en el párrafo anterior unas son debidas a la onomatopeya acústica, otras a la simbólica y algunas al lenguaje infantil.

del dios de la burla y la censura. Corominas (III, pp. 376-378), s. v. *mimo* 'cariño, halago, regalo, más o menos excesivo', indica que probablemente es de creación expresiva igual que *momo*.

114. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 325.

115. *Dicc. voc. nat.*, p. 504, piensa que *momo*, como *min* o *mimo*, debió ser onomatopeya de la pronunciación desconcertada o balbuciente del hombre bobo o anifiado.

116. En arag. *clucar* y *cucar* íd. (Pardo y Borao), en val. y cat. *aclucar* y *clucar* íd., que según Alcover (I, p. 121, y III, p. 228) probablemente procede de un *clūdi-care* 'cerrar', forma a partir de *clūdi-ere*.

117. Vid. *Dicc. voc. nat.*, pp. 400-401 y 417.

118. En arag. *endiscar* 'inducir a la pendencia' (Pardo), en val. *enguiscar* íd. (Alcover, IV, p. 979), en Murcia íd., según García Soriano, op. cit. *Dicc. Acad.*: *enguizgar* 'incitar, estimular'. Corominas (II, p. 848), s. v. *guizque*, indica que *enguizcar* 'incitar' es de creación expresiva.

119. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 358.

120. En arag. *joparse* íd. (Pardo, Borao), en cast. íd. (*Dicc. Acad.*).

121. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 387.

122. En arag., val. y cat. occidental íd. (Pardo, Borao y *Dicc. Acad.*, Alcover, X, p. 170).

123. En el lenguaje infantil de Valencia *tete* 'chiquillo' (Alcover, X, p. 273).

Imitación acústica

Este es el apartado más rico del párrafo. Por el sonido penetrante y agudo que emite hallamos: *picarol* m. 'esquila boquian-gosta' en Torr., Vill. y Alm., *piquerol* íd.¹²⁴ en Ayód. De la onomatopeya del ruido que hacen dos cosas al unirse secamente: *clec* m. 'automático, especie de corchete que se cierra a presión sujetando el macho con los dientes de la hembra'¹²⁵. Por imitación del ruido que hace el aceite al freír surgen: *chichorritas* f. pl. 'chicharrones, grasa del cerdo frita' en Torr. y Alc., *chichorretas* íd.¹²⁶, de la onomatopeya CHICH-¹²⁷, *grullir* intr. 'estar candente el aceite' y *grullente* adj. 'candente' en Alc., de la raíz onomatopéyica GRULL-, del ruido que hace el aceite al calentarse. Debido al sonido del golpe seco de caer una puerta y cerrarse TRAPP-, hallamos *trapa* f. 'trampa, puerta en el suelo para poner en comunicación cualquier parte de un edificio con otra inferior'¹²⁸. A causa del ruido que hace un guiso CHICHI-, CHICHI-, al quedarse casi sin líquido cuando se cuece: *rechichivase* prnl. 'pasarse de fuego la comida sin llegar a quemarse'¹²⁹, *rechichivau*, -vá adj. 'aplicase a la comida pasada de fuego'¹³⁰.

Relacionadas con el ruido que produce el viento, el aire al reventarse algo y el vapor del agua: *bujar* intr. 'soplar el viento' y *zufir* íd.¹³¹; *bufas* f. pl. 'palomitas, granos de maíz tostados y reventados por el calor del fuego'¹³²; *bufa* f. 'vejiga del cerdo', por el aire que contiene cuando se hincha, después de matar el cerdo, como si fuera un globo para que jueguen los niños¹³³, y *baf* m. 'vapor que despidе cualquier líquido al hervir'¹³⁴.

De la onomatopeya del ruido de lo que oscila violentamente y de lo que bambolea y cuelga cuando se trata de objetos metálicos:

124. En val. y cat. *picarol* íd. (Alcover, VIII, p. 561); en arag. *piquete* 'esquila mediana que se pone a los corderos de desvezo' (Pardo). Relacionado con *picar* 'tañer', 'machacar, triturar'.

125. Según Alcover (III, p. 209) en el val. del Maestrazgo, cat. de Tortosa y mallorquín 'botón a presión, cierre'.

126. En cast. *chicharrón* íd. (Dicc. Acad.), en val. *xitwarró* íd. y en cat. *xitwarro* (Alcover, X, p. 952).

127. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 213, y Corominas (II, pp. 46-47), s. v. *chicharrón*.

128. En arag., val. y cat. íd. (Pardo y Alcover, X, pp. 445-446).

129. En cat. de Tortosa *reixivinar* íd. (Alcover, IX, p. 318).

130. En arag. *rechichivado*, -da íd. (Pardo y Borao).

131. Vid. en este trabajo la p. 64.

132. En val. íd. (Alcover, II, p. 711).

133. En arag. íd. (Pardo y Borao). La registra también Torres Fornés.

134. En val. y cat. íd. (Alcover, II, p. 206). Vid. p. 68.

trontollar tr. 'traquetear, mover o agitar una cosa de una parte a otra'¹³⁵ en Torr., Ayód. y Alm., *trontollón* m. 'sacudida violenta'¹³⁶ en Torr., Ayód. y Alm., y *guilindainas* f. pl. ant. 'adornos abundantes en el traje de la mujer'¹³⁷ en Torr., Vill. y Alm.

De las raíces CHANK-, KANK-, TARRANK-, TANKL-, onomatopeyas del ruido que produce un objeto o mueble estropeado, y de TORRJ-, onomatopeya del sonido que origina un objeto metálico descompuesto, han nacido las siguientes voces: *achancase* prnl. 'estropearse un objeto' en Torr., Alc. y Alm., *chanca* f. 'trasto viejo, cosa inservible'¹³⁸, dicen: *los muebles que t' han tocau de t'agüela son tos unas chancas pa aventalas al barranco; escancanillase* prnl. 'estropearse o romperse un mueble', la pronunciación de KANK-imita el ruido que hace una silla rota cuando nos sentamos en ella, o una mesa con la pata un poco suelta cuando la tocamos, *estarranclase* id. en Torr., *estanclase* id. en Vill., de ahí *tarrancló* 'trasto viejo'¹³⁹. Finalmente *estorrojase* prnl. 'estropearse un objeto metálico, una cerradura, por ejemplo'¹⁴⁰, dicen: *s' ha estorrojau el pañal y no puo aubrir la puerta 'l reboste*¹⁴¹.

De las onomatopeyas del ruido que producen el agua o el lodo al salpicar o al pisarlos, o al lanzar el agua en pequeña cantidad y con fuerza, SKIT, GACH-, CHIP-CHAP-, han surgido estas voces: *esquichar* tr. 'salpicar con agua o lodo', *esquitar* id. en Alc.¹⁴²,

135. En val. y cat. id. (Alcover, X, p. 551).

136. En val. y cat. *trontollons* (a) 'a sacudidas', ibíd.

137. En arag. *guilindujes* id. (Pardo y Borao), en cat. *galindaina* id. Alcover (VI, p. 137) señala que de la forma onomatopéyica *guilinday*, propia de los colgantes metálicos. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 338.

138. *Dicc. Acad.*: *chanca*, remite a *chancla* 'zapato viejo cuyo talón está ya caído y aplastado por el mucho uso'. *Dicc. voc. nat.*, pp. 248-249, aduce CHANK- como onomatopeya del chasquido o del golpe o corte de algunas cosas y señala que Alcalá Venceslada incluye en su vocabulario andaluz *achancar* 'estropear alguna cosa', y que Cejador cita *chancar* 'cortar a golpe de hoz las mieses' en Valladolid. Corominas (IV, pp. 823-826), s. v. *zanca*, indica que, según Simonet, todavía se emplea *chanca* 'chinelas o zapatillas rotas' en Andalucía, y propone como etimología el lat. tardío *zanca*, *tzanca*, nombre de una especie de calzado, que fue tomado probablemente del persa antiguo *zanga* 'pierna'. En arag. *chanca* 'persona o cosa inútil', según Andolz (op. cit.).

139. Alcover (X, p. 162) de *tarranc*, remite a *terrano* 'astilla, tångano, garrancho', 'terreno áspero' en val. y cat. e indica etimología incierta. En arag. *tarrancló* 'tronco de allaga quemada', según Andolz (op. cit.).

140. Puede tener relación con *torrejera* f. 'pasador del collar de las cabras u ovejas' en Torr. Cf. el arag. *torrullera* id. y cat. *torrollera* id. (M. Alvar, *El habla del campo de Jaca*, Salamanca, 1948, & 169 y & 227, y Alcover, X, p. 384), derivadas del arag. *torrollo*, *turrullo* (Pardo) y del cat. *torroll* id. (Alcover ibíd.). Corominas (IV, páginas 639-641), s. v. *turulato* indica que estas formas derivan de *turullo* 'cuerno que tocan los pastores' y éste de la onomatopeya del cornetazo.

141. *Se ha roto la cerradura y no puedo abrir la puerta de la despensa*.

142. En val. y cat. *esquizar* id., y *esquitar* id. en val. y mallorquín (Alcover, V, pp. 483 y 481), entre otras acepciones.

esquichar intr. 'lloviznar'; *gachas* f. pl. 'lodo, barro, cualquier cosa muy blanda, que tiene mucho líquido', 'harina de almorta cocida con agua y otros ingredientes'¹⁴³; *chipchap* m. 'agua esparcida por el suelo'¹⁴⁴, dicen: *me s' ha caído un pozal d'agua y mía que chipchap s' ha hecho*. También *chispiar* intr. 'lloviznar'¹⁴⁵, de *chispa* y ésta de la onomatopeya CHISP-¹⁴⁶.

Otros ruidos vienen representados por las siguientes palabras: *cloquiar* intr. 'se dice del ruido que hace un cántaro o un recipiente a medio llenar cuando el líquido que contiene se mueve'¹⁴⁷, de la onomatopeya KLOK-¹⁴⁸; *clafir* intr. 'chasquear o dar chasquidos'¹⁴⁹ en Torr., Vill., Alc. y Alm., y *clafido* m. 'chasquido o estallido'¹⁵⁰, de la raíz onomatopéyica KLAF-¹⁵¹. Por último, *petar* intr. 'chasquear la leña al quemarse' en Torr. y Alm., 'explotar los cohetes'¹⁵², *petido* m. 'chasquido'¹⁵³ en Torr., Ayód. y Alm., de la raíz onomatopéyica PET-¹⁵⁴.

Onomatopeya simbólica

Son muy pocos los vocablos que hemos recogido pertenecientes a este tipo de formación, referidos a objetos y cosas. Cabe destacar: *gronciar* tr. 'columpiar' y *gronciase* prnl. 'columpiarse' en Torr. y Ayód., *gronsiar* id. y *gronsiase* id.¹⁵⁵ en Alc., de la raíz GRONZ-, onomatopeya del movimiento oscilatorio¹⁵⁶. Emparentadas con las

143. Dicc. Acad., señala como fig. y fam. la acepción 'lodo, barro' y no indica nada para la otra. *Dicc. voc. nat.*, p. 332, cree que quizá la acepción original sea 'lodo, barro', y proceda de la onomatopeya del chapoteo GACH-, gemela de BACH-. Corominas (II, p. 608) señala origen incierto, pero parece inclinarse por la etimología de Covarruvias *cacho* 'pedazo'.

144. Alcover (X, pp. 945 y 946) señala que *xipixap* es 'onomatopeya del ruido de un perro que se mueve dentro del agua' y *xip-xap* 'del chapoteo'. En arag. *chip-chop* 'chapoteo' (Andolz).

145. En cast. *chispear* id. y *chispa* 'gota de lluvia menuda y escasa' (Dicc. Acad.).

146. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 284.

147. En cast. *cloquear* 'hacer cloc, cloc la gallina clueca' (Dicc. Acad.); en val. y cat. *cloquejar* id. y 'hacer ruido seco una cosa' (Alcover, III, p. 218).

148. Vid. *Dicc. voc. nat.*, pp. 415-416.

149. En val. y cat. id. (Alcover, III, p. 182).

150. En val. y cat. *clafit* id., ibid.

151. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 410.

152. En val. y cat. 'chasquear, restallar, castañear', 'estallar, reventar', 'romper, quebrantar', Alcover (VIII, p. 529) indica que procede del lat. vg. * *pedicare*, frecuentativo del lat. *pedere*. En arag. 'chasquear el látigo, la honda, etc.' (Pardo). Dicc. Acad.: 'golpear en el suelo, llamar a la puerta', como propio de Galicia y León.

153. En arag. id. (Pardo).

154. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 562.

155. Cf. en Jumilla (Murcia) *algonsar* id., recogida por nosotros; en val. y cat. *gronzar* y *gronsar* id. (Alcover, VII, p. 420). Corominas (*El hablar de Cardós y Vall Ferrera*, en BDC, XXIII, Barcelona, 1936, p. 295) las supone de una base céltica * *crontiare* 'columpiar'.

156. Vid. *Dicc. voc. nat.*, p. 353.

formas anteriores hallamos *orenza* f. 'tolva del molino de aceite y de harina por donde echan las aceitunas o el trigo para triturarlos o molerlos'¹⁵⁷ en Torr., Vill., Ayód. y Alm, *gronsa* id.¹⁵⁸ en Alc., por el movimiento oscilatorio a que estaban sometidas las tolvas antiguas con objeto de que el grano cayera más fácilmente¹⁵⁹. Por otra parte, *tanganillo* m. 'palito de unos veinte centímetros de largo que cuelga del collar del perro para impedir que corra y que persiga la caza en época de veda, actúa como una especie de freno', TANG-¹⁶⁰ es onomatopeya simbólica del tambaleo. De la raíz CHINCH-, indicadora del balanceo: *chinchajos* m. pl. 'andrajos'¹⁶¹ en Torr., Vill., Ayód. y Alm.

Lenguaje infantil

Tampoco son numerosas aquí las palabras. Hallamos *coco* m. 'huevo'¹⁶², *coca* f. 'nuez', 'almendra'¹⁶³, KOK- es voz infantil para nombrar pequeños animales y pequeñas cosas en castellano y en otros idiomas¹⁶⁴. Por último, *chiche* f. 'ración de carne' en Torr., Ayód. y Alm., *chichi* id.¹⁶⁵ en Alm.

157. En arag. id. (Pardo, Borao y Dicc. Acad.).

158. En val. y cat. id. (Alcover, VI, p. 420).

159. Corominas (III, p. 571), s. v. *orenza*, en arag. 'tolva', indica que es alteración de la variante *gruenza* (pasando por la (*g*)*urenza*), en cat. *gronsa*, y que ésta procede del cat. *gronçar* o *engronçar* 'columpiar'.

160. *Dicc. voc. nat.*, p. 640, da esta etimología para varias voces, como *tanganu* 'llevar algo colgando, como el perro o el gato la carne en la boca' en *Voc. tagalo* de Noceda-San Lúcar, el francés *tanguer* 'cabecear el barco'. Cf. también *tángano* 'pieza sobre la que se ponen las monedas en el juego de la tanga', porque al darle un golpe cae y se tambalea, 'rama seca de un árbol' en Burgos y Salamanca, según *Dicc. Acad.* Corominas (IV, p. 369) propone una etimología poco convincente para *tángano* 'chito o tanga', lo cree derivado de un sinónimo *tango* y éste probablemente del antiguo *tañer* 'tocar un objeto', cuyo presente antiguo era *yo tango, que yo tanga*.

161. Cf. el portugués *chinchom*, *chinchiau* y *chinchadoiro* 'columpio', el vasco *t'int'ila* 'colgajo', etc., formas que aduce *Dicc. voc. nat.*, p. 241.

162. En mallorquín id. (Alcover, III, pp. 245-246).

163. En arag. 'nuez', 'cualquier golosina', 'torta' (Pardo y Borao, Torres Fornés). En vasco *koka* 'flan quemado' (R. María Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1969, vol. II, p. 494). En cast. *cuca* 'nueces, avellanas y otros frutos y golosinas análogos' (*Dicc. Acad.*). En cat. y val. *coca* 'torta' (Alcover, III, pp. 242-243).

164. Vid. *Dicc. voc. nat.*, pp. 399-400, aduce varias formas: *koko* 'huevo' en vasco, *cocon* id. en Provenza, etc.

165. En cast. y arag. *chicha* id. (*Dicc. Acad. fam. y Pardo*). Corominas (II, pp. 47-48), s. v. *ohichón*, señala que *chicha* es voz infantil de creación expresiva.

1.2.4. *Significantes que han surgido de onomatopeyas debidas a las plantas o a sus frutos o relacionadas con ellos*

Apenas existen voces onomatopéyicas en este campo ideológico. Ello es debido a que las plantas no emiten sonidos, permanecen siempre en el mismo sitio y no se mueven a no ser que las agite el viento.

Hemos recogido tan sólo las siguientes palabras: *esclatar* intr. 'abrirse los capullos de las flores de los árboles y demás plantas'¹⁶⁶, de una raíz onomatopéyica KLAT-; *cascla* f. 'parte dura o hueso de la almendra', *cascla* id.¹⁶⁷, de la onomatopeya KLASK-, de quebrantar la cáscara. Relacionadas también con los frutos: *chifo*, -*fa* adj. 'aplicase a las almendras y nueces vanas y al trigo no granado', de la raíz onomatopéyica CHIF-, imitativa del ruido que se produce al apretar o romper una cosa hueca o vacía, *fofo*, -*fa* adj., el mismo significado que la anterior¹⁶⁸; *jasco*, -*ca* adj. 'se aplica al fruto falto de jugo áspero y endurecido'¹⁶⁹, de la onomatopeya JASK-, imitativa de la expresión de asco que emite el que lo prueba por la falta de sabor. Por último, *burufallas* f. pl. y *burunfallas* f. pl. 'hojarasca y leña menuda' en Torr. y Alc., *bufalla* f. id. en Alm., *burumballas* f. pl. id. en Ayód. y Alm., *brumballas* f. pl. id. en Alm., *bumballas* f. pl. id.¹⁷⁰ en Vill., del radical onomatopéyico BRUMBL-, del ruido de pisar la hojarasca o leña menuda o de moverlas el viento.

166. En val. y cat. 'explotar, reventar', y *esclatar las flors* 'abrirse los capullos' (Alcover, V, p. 256).

167. En val. y cat. *casca* 'cáscara' (Alcover, III, p. 193); en arag. *casca* id. (Pardo, Borao). También *casca* id. en Torres Fornés. Dicc. Acad. de *casca*, remite a *cáscara*.

168. Dicc. Acad.: 'esponjoso, blando de poca consistencia'. Corominas (II, p. 547), considera esta voz de creación expresiva, de una raíz paralela a la de *bofe*, *bufar*, en arag. y murciano *bofo* 'huevo' según él. En val. *fofo* 'huevo', vid. J. Gulsoy, *El diccionario valenciano-castellano de Manuel Joaquín Sanelo*, op. cit.

169. En arag. id. (Pardo y Borao). La registra también Torres Fornés.

170. En arag. *burrufalla* 'hojarasca' (Pardo, Borao y Dicc. Acad.), en val. *borrufalla* id. y *borrumballa* y *barrumballa* 'viruta' (Alcover, II, pp. 605 y 335). *Dicc. voc. nat.*, p. 194, cita *burumballa* 'hojarasca', voz murciana recogida por García Soriano.

2. ETIMOLOGÍA POPULAR

Por influjo de otros vocablos con los que tiene cierta semejanza fonética surge la transformación del significante que da lugar a este fenómeno lingüístico. Es frecuente entre personas poco ilustradas, con bajo nivel cultural y, por tanto, se da en las hablas rurales o dialectales. Es un rasgo antiguo en todos los idiomas.

Nos ocuparemos, en primer lugar, de la toponimia para hacerlo luego del léxico.

2.1. TOPÓNIMOS DEFORMADOS POR ETIMOLOGÍA POPULAR

Son pocos los ejemplos que hemos hallado. *La Rocha 'l Rabudo*, *Los Llanos el Rabudo* y *El Monte 'l Rabudo* en Viver, de *El Herragudo*¹⁷¹, de *hierro* + *agudo*, por influencia de *rabo*.

La Fuente Mañante en Torr., de *manante* 'que mana' —sólo tiene agua cuando llueve mucho— se formó *mañante*, por influencia de *mañante* 'cerrajero', de *manyá* id., forma val. y cat.¹⁷².

Por último, *El Logroño*, monte de Chóvar, de *latoño* > *latroño* > *lodroño* > *logroño*, derivados de *latón* 'almez'¹⁷³, forma aragonesa, por influjo del nombre de la ciudad castellana.

2.2. LÉXICO DEBIDO A LA ETIMOLOGÍA POPULAR

En el habla de estas comarcas la etimología popular surge por semejanza fonética de otros vocablos. Se encuentra, en primer lugar, en palabras castellanas o latinas por influencia de otras también castellanas; en segundo lugar, en vocablos dialectales por contaminación de otros castellanos; y, por último, en palabras castellanas o dialectales por influjo de otras dialectales.

171. Aparece como un caserío de Viver en P. Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1845-1850.

172. Alcover (VII, pp. 219-220) indica que esta forma deriva probablemente del italiano *magnano* id., que parece derivar de una forma latina **manña*, variante de *manña*. Vid. REW, 5299.

173. En el *Vocabulario del Alto-Aragón (de Alquézar y pueblos próximos)*, de P. Arnal Cervero, op. cit., p. 21: *litón* y *lironero* id., y en *El dialecto aragonés*, de M. Alvar, Edit. Gredos, Madrid, 1953, & 150₂: *lironero* y *latonero* id. En el habla del Alto Mijares y Alto Palancia: *latonero* o *llatonero* id.

Al primer grupo corresponden: *alacrán* m. 'aliacán, ictericia'¹⁷⁴ en Torr., Vill., Ayód. y Alm., por influencia de *alacrán* 'escorpión'; *urón* m. 'orón, especie de serón'¹⁷⁵ en Torr., Vill. y Ayód., por relación con *hurón* 'pequeño mamífero carnívoros que se emplea para la caza'; *salvao de soja* loc. 'salvado de hoja' en Ayód., por influjo de *aceite de soja*, la *soja* es una 'planta que se utiliza como forraje del ganado y de cuya semilla se obtiene el aceite'¹⁷⁶; *perdurable* com. 'perdulario, sumamente descuidado en sus intereses o en su persona', por relación con *perdurable* 'que perdura por siempre'; *grillase* prnl. 'guillarse, chiflarse'¹⁷⁷, por influencia de *grillase* 'sacar grillos las patatas o las cebollas'; *abriojo* m. 'abrojo, planta espinosa, *Tribulus terrestris*'¹⁷⁸ en Ayód., Alm. y Alc., por contaminación de *abre* + *ojo*, que al juntarse las dos vocales se rompe el hiato y forman diptongo; *periquillo* m. 'planta de diferentes especies, del género *Hypericum*'¹⁷⁹ en Torr., Alc. y Alm., por analogía con *Perico* y *Periquillo* 'Pedro'; *muchuelo* m. 'orzuelo, divieso pequeño que nace en uno de los bordes de los párpados'¹⁸⁰ en Alc., por relación con *muchuelo* 'mochuelo, ave rapaz nocturna, parecida a la lechuza'; *pizorra* f. 'pizarra' en Torr., Ayód. y Vill., por influencia de *zorra* 'mamífero carnívoros'¹⁸¹; *monflorito* y *monflorita* f. 'hermafrodita'¹⁸², por contaminación de *flor*; *avejuelo* m. 'corvejón, corvejuelo o articulación de los cuadrúpedos' en Torr., Vill. y Ayód., por in-

174. En cast. *aliacán* íd. (Dicc. Acad.).

175. En cast. *orón* (Dicc. Acad.); en val. y cat. de Tortosa y balear *oró* (Alcover, VIII, pp. 54-55).

176. No se cultiva en estas comarcas.

177. Forma arag. *grillarse* íd. (Pardo).

178. En arag. íd. (Pardo). Cf. el val. y cat. *abriulls* íd. (Alcover, I, p. 57). Corominas (I, p. 12) señala que el cast. *abrojo* es contracción de la frase latina *aper̄t̄ o c̄ũ l̄us* 'abre ojos', advertencia al que segaba en un terreno cubierto de abrojos para que se guardara de los mismos y luego nombre de la planta.

179. En val. *pericó* íd., deformación vulgar del lat. *hypericum* (Alcover, VIII, p. 472).

180. Cf. en Aragón *anzuelo* íd. (F. Monge, *El habla de Puebla de Híjar*, Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, VII, 1951, & 19 y p. 203, y F. Lázaro Carreter, *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar*, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1945, p. 16).

181. Se utiliza más en estas comarcas la forma *rabosa* íd.

182. Está extendida por toda la geografía española. En Alicante: *manflorita* íd. (J. Guillén García, *El habla de Orihuela*, op. cit., p. 286), en Aragón: *manflorita* 'afeminado' (F. Lázaro Carreter, *El habla de Magallón*, op. cit., p. 21), en la Rioja: *manflorita* 'hermafrodita' (C. Goicoechea, *Vocabulario riojano*, op. cit.), en León: *manflorita*, *manflorito* íd. (J. Millán Urdiales, *El habla de Villacidayo (León)*, Anejo XIII del BRAE, Madrid, 1966, p. 325), en Asturias: *manfloritu* íd. (María V. Conde Díaz, *El habla de Sobrescobio*, Mieres, 1978, p. 334).

fluencia de *ave*; y *pelayo* m. y adj. 'pelado, pájaro sin pluma'¹⁸³ en Ayód., del nombre cast. *Pelayo*.

El segundo grupo abarca: *serrín* m. en Alm., en lugar de *jerri* 'sirle, estiércol de oveja y cabra'¹⁸⁴ en Torr., Alc., Vill. y Ayód., por relación con *serrín* 'conjunto de partículas de madera que se desprenden al serrarla'; *aliaga* f. en Alc., en vez de *leala* 'alboroque, convite o merienda con que el comprador o vendedor obsequia a los que han intervenido en un trato, es decir, en la compra o venta de algo' en Torr. y Alm., *aleala* íd. en Vill., *leara* íd.¹⁸⁵ en Ayód., por influencia de *aliaga* 'aulaga, arbusto espinoso'; *cagarnera* f.¹⁸⁶ en lugar de *cadernera* 'jilguero'¹⁸⁷, por influjo de *cagar* 'defecar'; *bóveda* f. en Alm., en lugar de *bova* o *boga* 'anea, espadaña de agua, del género *Typha*, *Typha latifolia* o *augustifolia*'¹⁸⁸ en Torr., Alc., Vill. y Ayód., por influencia de *bóveda* 'techo que forma concavidad'; *piñón* m. en Vill. y Alc., en lugar de *piñol* 'cospillo de la oliva'¹⁸⁹ en Torr., Alm. y Ayód., por influjo de *piñón* 'siente del pino'; *rebailera* f. en Alm., en vez de *garrabera* 'escaramujo, rosál silvestre, planta rosácea, de varias especies, entre ellas *Rosa ca-*

183. En cat. de El Pinós *pelaio* íd., formado por regresión de *pelalet* < *pelaet* = *peladet*, interpretado como diminutivo del nombre castellano *Pelayo* (según Alcover, II, p. 818). Es sinónimo de *caganu* o *caganido*.

184. Corominas (IV, pp. 236-238), s. v. *sirle*, *sirria* y *chirle* íd., indica que es voz prerromana, y la relaciona con el vasco actual *zirri* y su diminutivo *twirri* 'excremento del ganado lanar', 'cagarruta' (vid. Azkue, II, pp. 327 y 449). Cf. el arag. *sirrio* y *sirria* (Pardo y Borao), el murciano *jerri* y *jirre* (García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, op. cit.), el val. *xèrria*, *eixerri* y *xerri* (Alcover, X, p. 932). J. Hubschmid (*Lenguas prerromanas no indoeuropeas. Testimonios románicos*, Enciclopedia Lingüística Hispánica, vol. I, pp. 37-38), las incluye entre las palabras hispano-vascas de origen desconocido, ni euroafricano ni hispano-caucásico.

185. En cast. *adehala* 'lo que se da en gracia o se fija como obligatorio sobre el precio de aquello que se compra o toma en arrendamiento', 'propina' (Dicc. Acad.), para su etimología árabe vid. Corominas (I, p. 37) y L. de Eguílaz y Yanguas (*Glosario etimológico de las palabras (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas y vascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, persa y turco)*. Granada, 1886). Cf. el arag. y val. *alifara* 'alboroque' (Pardo, Borao y Alcover, I, p. 511).

186. En val. íd. (Alcover, II, p. 816); la halla en Alicante J. Guillén García (*El habla de Orihuela*, op. cit., p. 227).

187. En cat. íd. (Alcover, II, pp. 808-809), metátesis de *cardenera*, que probablemente viene de una forma latina vulgar **carduelaria*, derivada de **carduelis*, del clásico *cardūēlis* íd.

188. En val. *boga* íd. (Alcover, II, p. 543) y en cat. *bova* íd. (Alcover, II, p. 637). Corominas (I, p. 210), s. v. *anea*, indica que el cat. ha conservado la denominación latina *būda*, y que también existió en cast., y aduce en p. 477, s. v. *bodón* 'laguna invernal' en Segovia, Valladolid y Salamanca, y topónimos como *Bodón* y *Bodonal*.

189. En arag. íd. (Pardo); en val. *pinyó* íd. (J. Gulsoy, *El diccionario valenciano-castellano de Manuel Joaquín Sanelo*, op. cit.); en cat. y val. *pinyol* íd. (Alcover, VIII, p. 595), del lat. vulgar *pinēōlu*.

nina'¹⁹⁰ en Torr. y Vill., por contaminación de *bailar*; y *entresquina* f. en Alc., *ventisquilla* f. en Alm. y *ventisquina* f. en Vill., en lugar de *lentesquina* o *lentisquina* 'flor del olivo que no medra y persiste al lado del fruto desarrollado'¹⁹¹ en Torr. y Ayód., por influencia de la preposición *entre* y de *ventisca* y *ventisquilla*, derivadas de viento.

Por último, recopilamos los vocablos castellanos o dialectales que han sufrido contaminación de otros de naturaleza dialectal: *alliacrán* m. 'aliacán, ictericia' en Alc., val. y cat. *aliacrá* id. y 'escorpión'¹⁹²; *muzuelo* m. 'orzuelo, divieso pequeño que crece en uno de los bordes de los párpados' en Torr., Vill. y Ayód., *musuelo* id. en Alm., y *musol* id. en Alc., val. y cat. *mussol* id. y 'mochuelo'¹⁹³; *ginestra* f. 'jineta, mamífero carnívoros' en Torr., Alc. y Ayód., por influencia de *ginestra* 'hiniestra, arbusto de la familia de las leguminosas, *Spartium junceum* y *Sarothamnus scorparius* de hojas pequeñas y amarillas'¹⁹⁴ en Torr., Ayód. y Alm.; y *finestra* f. en Alc. y Vill. en vez de *ginestra* 'hiniesta', por influencia de *finestra* 'ventana', forma val. y cat.¹⁹⁵, no utilizada en estas comarcas.

190. En arag. id. (B. Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en la comarca de la Litera*, incluida en la 2.ª edic. de Borao, 1908, citaremos Coll; y M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Edit. Gredos, Madrid, 1953, & 89, y & 203) y 'variedad de zarzamora' (según Dicc. Acad.). En val. y cat. *gavarrera* id. (Alcover, VI, pp. 236-237). Cf. el gascón *gabardèro*, *garrabèro* id.; el arag. *gabardera*, *galbardera*, *garrabera* id., que G. Rohlfs (*Le Gascon...*, op. cit., & 20, pp. 41-42) incluye entre las formas prerromanas, y las relaciona con el vasco *gaparra*, *kaparra* 'zarza'. J. Hubschmid (*Lenguas prerromanas no indoeuropeas*, op. cit., pp. 37-38) las clasifica como hispano-vascas de origen euroafricano.

191. Por su parecido a la flor del *lentisco* 'arbusto terebintáceo' del que en la antigüedad también se obtenía aceite.

192. Alcover (I, p. 506). En Alc. el 'escorpión' es *alacrán*.

193. Alcover (VII, p. 678). Se utiliza en estos pueblos *mochuelo*.

194. En arag. *ginestra* id. (Coll, Pardo y M. Alvar, *El dialecto aragonés*, op. cit., & 83 b), en val. *ginestra* id. y en cat. *genesta* id. (Alcover, pp. 259 y 288), del lat. *genēsta*.

195. Alcover, V, pp. 887-888.